نقل قول غیرمستقیم - یکبار برای همیشه

نقل قول غیر مستقیم یعنی بیان شدن سخن فردی توسط فردی دیگر. برای ساخت نقل قول غیرمستقیم در اکثر مواقع از Konjunktiv I استفاده می شود. به عنوان مثال:

نقل قول مستقیم (direkte Rede) -- نقل قول غیرمستقیم (indirekte Rede)

direkte Rede: Thomas: "Ich **bin** neu in der Stadt."
indirekte Rede: Thomas sagt, er **sei** neu in der Stadt.

ترجمه: توماس: "من تازه به این شهر آمده ام."

دو روش برای ساخت نقل قول غیرمستقیم وجود دارد:

1- استفاده از جمله خبری (جمله اصلی Hauptsatz):

Hauptsatz - Thomas sagt, er habe Hunger.

2- استفاده از جمله های ربطی همراه با حرف ربط (dass) (جمله ربطی Nebensatz):

Nebensatz - Thomas sagt, dass er Hunger habe.

در اکثر موارد (زبان محاوره) از جمله خبری برای ساختن نقل قول غیر مستقیم استفاده می شود:

Thomas sagt, er hat Hunger.
Thomas sagt, dass er Hunger hat.

ترجمه: توماس می‌گوید که گرسنه است.

نقل قول غیرمستقیم را می توان برای اظهار نظرها، جمله های پرسشی و خواهشی استفاده کرد:

اظهار نظر:

Thomas sagt: "Ich **habe** Hunger."
Thomas sagt, er **habe** Hunger.

جمله پرسشی همراه با کلمه پرسشی:

Maria fragt: "Wohin **fährt** Thomas?"
Maria fragt, wohin Thomas **fahre**.

ترجمه: ماریا می پرسد: "توماس به کجا می رود؟"

جمله پرسشی (بله/خیر):

Maria fragt: "**Hat** Thomas Urlaub?"
Maria fragt, ob Thomas Urlaub **habe**.

ترجمه: ماریا می پرسد: "توماس به تعطیلات رفته؟" (تعطیلات دارد)

جمله خواهشی:

Thomas sagt zu Maria: "Mach bitte die Tür zu."
Thomas sagt zu Maria, sie **solle** die Tür zumachen.
Thomas sagt zu Maria, sie **möge** die Tür zumachen.

ترجمه: توماس به ماریا می گوید: "لطفا آن در را ببند."

در مواردی که Konjunktiv I فعل شبیه به وجه خبری(Präsens) آن فعل است از Konjunktiv II استفاده میشود و زمانی که Konjunktiv II فعل شبیه به ماضی ساده (گذشته ساده Präeteritum) است از Konjunktiv II به همراه würde استفاده می شود.

به عنوان مثال فعل Fragen:

Präsens: ich frage
Konjunktiv 1: ich frage (=Präsens) **شبیه به زمان حال**
Präteritum: [redacted] **ich fragte**
Konjunktiv 2: ich fragte (=Präteritum) **شبیه به زمان گذشته ساده**

پس جمله را با استفاده از Konjunktiv II و würde می نویسیم:

Konjunktiv 2 mit würde: ich würde fragen. --> **قابل استفاده در نقل قول غیر مستقیم**

مثال دیگری با فعل Fahren:

Präsens: ich fahre
Konjunktiv 1: ich fahre (=Präsens) **شبیه به زمان حال**
Präteritum: ich fuhr
Konjunktiv 2: ich führe --> **متفاوت با زمان گذشته - قابل استفاده در نقل قول غیر مستقیم**
Konjunktiv 2 würde: ich würde fahren --> **قابل استفاده در نقل قول غیر مستقیم**

و همانگونه که گفته شد در صورتی که شباهتی وجود نداشته باشد از Konjunktiv I استفاده می شود:

Präsens: er fragt
Konjunktiv 1: er frage **شباهتی وجود ندارد**

Präsens: ich fahre
Konjunktiv 1: er fahre **شباهتی وجود ندارد**

هنگامی که از افعال کمکی استفاده می کنیم و این شباهت ها به وجود می آیند، بهتر است که از Konjunktiv II آن فعل بدون würde استفاده کنیم، حتی اگر با گذشته ساده یکسان باشد:

Präsens: wir wollen
Konjunktiv 1: wir wollen (=Präsens) **شبیه به زمان حال**
Präteritum: wir wollten
Konjunktiv 2: wir wollten (=Präteritum) **هر چند شبیه به زمان گذشته ساده است، ولی بهتر است از این جمله استفاده شود**

برای روشن تر شدن موضوع، به جدول زیر نگاه کنید:

زمان حال:

کلماتی که با رنگ قرمز مشخص شده‌اند konjunktiv I و بقیه konjunktiv II هستند.

	افعال معمولی	Würde + verb (Konjunktiv II)	
ich	käm	würde	kommen
du	käm(e)st	würdest	
er/sie/es	**komme**	würde	
wir	kämen	würden	
ihr	käm(e)t	würdet	
Sie/sie	kämen	würden	

	Haben	Sein	Modalverben
ich	hätte	**sei**	**könne**
du	hättest	**sei(e)st**	könntest
er/sie/es	**habe**	**sei**	**könne**
wir	hätten	**seien**	könnten
ihr	hättet	**sei(e)t**	könntet
Sie/sie	hätten	**seien**	könnten

زمان گذشته:

er	**habe**	geholfen.
sie	hätten	geholfen.

er	**sei**	gelaufen.
sie	**seien**	gelaufen.

توجه: در زبان محاوره از این قوانین زیاد استفاده نمی شود. حتی در رسانه ها نیز کمتر از این قوانین استفاده می شود. اما هنوز این قوانین در کتابهای آلمانی و آزمون های زبان آلمانی وجود دارند.

تبدیل نقل قول مستقیم به نقل قول غیرمستقیم

برای تبدیل نقل قول مستقیم به نقل قول غیر مستقیم، ابتدا فعل جمله را از حالت خبری به Konjunktiv I تبدیل می کنیم و سپس ضمیر را از صیغه اول شخص به سوم شخص تبدیل می کنیم:

direkte Rede: Thomas: "**Ich** bin neu in der Stadt."
indirekte Rede: Thomas sagt, **er** sei neu in der Stadt.

ضمایر ملکی نیز تبدیل میشوند:

direkte Rede: Thomas: "**Meine Frau** ist hier geboren."
indirekte Rede: Thomas sagt, **seine Frau** sei hier geboren.
ترجمه: توماس: "خانم من اینجا متولد شده."

ضمایر انعکاسی را نیز باید تبدیل کرد:

direkte Rede: Thomas: "Ich kenne **mich** in der Stadt noch nicht gut aus."
indirekte Rede: Thomas sagt, er kenne **sich** in der Stadt noch nicht gut aus.
ترجمه: توماس: "من هنوز این شهر را نمی شناسم." (با شهر آشنایی ندارم.)

چند مثال دیگر از انواع مفعول ها:

Akkusativ:
direkte Rede: Thomas: "Meine Frau kritisiert **mich** manchmal."
indirekte Rede: Thomas sagt, seine Frau kritisiere **ihn** manchmal.
ترجمه: توماس: "خانم من بعضی وقتها از من انتقاد می کند."

Dativ:
direkte Rede: "Meine Frau schimpft manchmal mit **mir**."
indirekte Rede: Thomas sagt, seine Frau schimpfe manchmal mit **ihm**.
ترجمه: توماس: "خانم من بعضی وقتها به من فحش می دهد."

زمان گذشته در نقل قول غیرمستقیم

انواع زمان های گذشته در نقل قول غیرمستقیم به « Konjuntiv I زمان گذشته» تغییر می کنند. برای روشن شدن موضوع به مثال ها توجه کنید:

ماضی نقلی: Perfekt

direkte Rede: Thomas: „Ich **bin** vor zwei Monaten hierher **gekommen.**“
indirekte Rede: Thomas sagt, er **sei** vor zwei Monaten hierher **gekommen**.

ماضی ساده: Präteritum

direkte Rede: Thomas: „Bis dahin **lebte** ich in Norddeutschland.“
indirekte Rede: Thomas sagt, er **habe** bis dahin in Norddeutschland **gewohnt**.

ماضی بعید: Plusquamperfekt

direkte Rede: Thomas: „Als kleines Kind **war** ich mit meinen Eltern in den USA **gewesen**.“
indirekte Rede: Thomas sagt, er **sei** er mit seinen Eltern in den USA **gewesen**.

زمان آینده در نقل قول غیرمستقیم

برای ساخت نقل قول غیر مستقیم در زمان آینده، بازهم از زمان آینده Konjunktiv I استفاده می شود. به مثال ها دقت کنید:

زمان آینده 1: Futur I

direkte Rede: Thomas: "Meine Frau **wird** ab Januar mit dem Baby zu Hause bleiben."
indirekte Rede: Thomas sagt, seine Frau **werde** ab Januar mit dem Baby zu Hause bleiben.
ترجمه: توماس: "خانم من به همراه بچه، از ژانویه در خانه می مانند."

زمان آینده 2: Futur II

direkte Rede: Thomas: "Ich **werde** meine Universität in zwei Jahren abgeschlossen haben."
indirekte Rede: Thomas sagt, er **werde** seine Universität in zwei Jahren abgeschlossen haben.
ترجمه: توماس: "تا دو سال دیگر دانشگاه را تمام خواهم کرد."

فعل möchten در نقل قول غیرمستقیم

در نقل قول غیر مستقیم möchten به wollen تبدیل میشود. به مثال توجه کنید:

direkte Rede: Thomas: "Ich **möchte** nur zwei Jahre hier bleiben."
indirekte Rede: Thomas sagt, er **wolle** nur zwei Jahre hier bleiben.

ترجمه: توماس: "من می‌خواهم دو سال اینجا بمانم."

Konjunktiv II در نقل قول غیرمستقیم

اگر در نقل قول مستقیم از یک جمله Konjunktiv II (آرزو - موضوعی غیرواقعی) استفاده شده، در نقل قول غیرمستقیم، هیچ تغییری انجام نمی شود:

direkte Rede: Thomas: „Ich **würde** gern ins Ausland gehen.“
indirekte Rede: Thomas sagt, er **würde** gern ins Ausland gehen.

تغییر زمان در نقل قول غیرمستقیم

اگر جمله ای را که از فرد دیگری بیان می کنیم همان روز درحال اتفاق افتادن است، تغییری در زمان جمله نمی دهیم. اما اگر جمله ای که بیان می کنیم، مربط به روز گذشته است، زمان جمله را تغییر می دهیم.

"توماس" امروز دراشتوتگارت است و این جمله را گفته و ما نیز همین امروز جمله او را نقل می کنیم:

direkte Rede: Thomas: "Ich <u>bin</u> **heute** in Stuttgart."
indirekte Rede: Thomas sagt, er <u>sei</u> **heute** in Stuttgart.“.

"توماس" دیروز در اشتوتگارت بوده و این جمله را گفته و ما امروز جمله او را نقل می کنیم: (به تغییر زمان دقت کنید)

direkte Rede: Thomas: "Ich <u>bin</u> **heute** in Stuttgart."
indirekte Rede: Thomas sagte, er <u>sei</u> **gestern** in Stuttgart <u>gewesen</u>.“

حروف اضافه برای ساختن نقل قول غیرمستقیم

از حروف اضافه Laut, nach, gemäß, zufolge می توان برای ساخت نقل قول غیرمستقیم استفاده کرد.
به مثال ها توجه کنید:
(در مثال های زیر wie به حروف اضافه دیگری تبدیل شده)

<u>Wie</u> die Bundeskanzlerin sagte, würden die Steuern nicht erhöht.
ترجمه: آنطور که صدراعظم گفته، مالیات ها افزایش نخواهند یافت.

Laut einer Aussage der Bundeskanzlerin würden die Steuern nicht erhöht.
Laut der Bundeskanzlerin würden die Steuern nicht erhöht.
Nach einer Aussage der Bundekanzlerin würden die Steuern nicht erhöht.
Einer Aussage der Bundekanzlerin nach würden die Steuern nicht erhöht.
Gemäß einer Aussage der Bundekanzlerin würden die Steuern nicht erhöht.
Einer Aussage der Bundekanzlerin gemäß würden die Steuern nicht erhöht.
Einer Aussage der Bundekanzlerin zufolge würden die Steuern nicht erhöht.

مثالی دیگر از جمله های ربطی:
Die Bundeskanzlerin sagte in einem Interview, die Steuern würden nicht erhöht.
Wie die Bundeskanzlerin in einem Interview sagte, würden die Steuern nicht erhöht.